

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 34 (2007)

**Artikel:** Le choulon è cha fëna = L'ivrogne et sa femme  
**Autor:** Bochatay, Madeleine  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245138>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LE CHOULON È CHA FÈNA - L'IVROGNE ET SA FEMME

Madèlèna – Madeleine Bochatay, Salvan (VS)



Tsacon l'a chi dèfau.  
L'arrivè à tui dè pas fèrè coumin fo.  
Le mâillue l'è qu'on fichè todzo li  
même trogne  
Chin jamé in avè dè vargogne.  
Che deille chin,  
L'è que lé yu preu chovin !  
L'è la conta d'oun homoue, on  
choulon,  
Que lachievè chovin chon èspri din  
le vére  
Le fèdze è l'estomà tsopou  
chovèvon,  
Le travail lèrè todzo à fèrè.  
L'avè dè grantin ple rin din le  
borchon  
Dèvan qu'avè fournè tote li  
comechon.  
On dzo que l'avè chiphouno le  
bochè pè la bonde  
Que chavè ple yo lèrè ni din tchin  
monde,  
Cha fèna l'a trovo  
A reba chu li tro.  
Adon, l'a moujo li fèrè pouère;  
Que chin charè dè bouna djère.  
L'a intouè din le linfouè di mò,  
L'a àillo dè tsandèle pè le to  
È, l'a dzu pè tère  
Po qu'a chon éje puichè cuvâ chon  
bère.  
Eu bè d'ouna ouarba l'è tornâille,  
Coumin ouna chandreuille  
incamintrenâille.  
Portâvè ouna marmita inmodinta

Chacun a son défaut, où toujours il  
revient :  
Honte ni peur n'y remédie.  
Sur ce propos, d'un conte il me  
souvient :  
Je ne dis rien que je n'appuie  
De quelque exemple. Un suppôt de  
Bacchus  
Altèrait sa santé, son esprit et sa  
bourse.  
Telles gens n'ont pas fait la moitié  
de leur course  
Qu'ils sont au bout de leurs écus.  
Un jour que celui-ci, plein du jus de  
la treille,  
Avait laissé ses sens au fond d'une  
bouteille,  
Sa femme l'enferma dans un certain  
tombeau.  
Là, les vapeurs du vin nouveau  
Cuvèrent à loisir. A son réveil il  
trouve  
L'attirail de la mort à l'entour de  
son corps :  
Un luminaire, un drap des morts.  
« Oh ! dit-il, qu'est-ce-ci ? Ma  
femme est-elle veuve ? »  
Là-dessus, son épouse, en habit  
d'Alecton,  
Masquée et de sa voix contrefaisant  
le ton,  
Vient au prétendu mort, approche de  
sa bière,  
Lui présente un chaudéau propre  
pour Lucifer.

D'euna grâcha chepa dè tsè, plèna.  
 Quand l'homoue l'a yu chin, quand  
 l'è tu dèchondja,  
 L'è tu chiu d'ètrè in Infè è, po le  
 chiu to bâ.  
 « Ko té te ? » dèmandè à ché que  
 vin d'intrâ.  
 In contrefajin le ton,  
 Cha fènà li rèpon :  
 « Ché la clavandjire dè chi loua  
 È porte à mindjie è prèjenè dè la  
 câva nère. »  
 È, l'âtre, chin moujà li de : « Te leu  
 porte pas à bère ? »

L'époux alors ne doute en aucune  
 manière  
 Qu'il ne soit citoyen d'enfer.  
 « Quelle personne es-tu ? dit-il à ce  
 fantôme.  
 - La cellerière du royaume  
 De Satan, reprit-elle; et je porte à  
 manger  
 A ceux qu'enclôt la tombe noire. »  
 Le mari repart, sans songer :  
 « Tu ne leur portes point à boire ? »

D'après Jean de La Fontaine.

Bouto in  
 patouè pè  
 Madèléna



## ▶ LES CITATIONS

« C'est une richesse de ne pas perdre le contact avec ceux qui nous ont précédés ». *François Bayrou*

« Une langue est une expression, un visage, une voix, un témoignage. Elle est une pensée, elle est une âme. Soigner sa langue, c'est soigner son âme ... »  
*Camille Dudan*

*Phrases relevées dans « Yè é ouey i noûtro patouè »,  
 dictionnaire du patois de Nendaz, 1995*